

РАБОТЕН ПЛАН

МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОТО НА
ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО НА ЗДРАВЕТО И
ЖЕНИТЕ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ
ЗА ПЕРИОДА 2006-2007 г.

Министерство на здравеопазването на Република България и Федералното министерство на здравето и жените на Република Австрия, наричани по-нататък "Страни", съгласно член 4 от Договора между Народна Република България и Република Австрия за сътрудничество в областта на здравеопазването от 17 септември 1976 г., се споразумяха за периода 2006- 2007 г. за следното:

Ч Л Е Н 1

Двете страни си разменят по желание на една от тях информации за нормативните документи, регламентиращи дейността на двете министерства, както и друга информация, отнасяща се до развитието на здравеопазването.

Ч Л Е Н 2

С оглед предпазване и борба с преносимите заболявания двете страни си разменят информации за появата на тези заболявания и за инфекциозната обстановка. В особено спешни случаи в инфекциозната обстановка двете страни се информират незабавно за появата на инфекциозните заболявания и за предприетите мерки.

Ч Л Е Н 3

С цел задълбочаване на сътрудничеството и внедряване на обменения опит в областта на здравеопазването двете страни предвиждат провеждане на редовни работни срещи на политическо ниво.

Ч Л Е Н 4

Двете страни се договарят за обмяна на опит предимно в следните области:

1. опит в европейската интеграция;
2. здравна политика и лекарствена политика;
3. организация на медицинската помощ и болничен мениджмънт;
4. промоция на здраве и здравна профилактика;
5. епидемиологичен контрол на инфекциозните заболявания;
6. контрол на храните;
7. инвестиции в здраве и нови технологии;
8. информационни системи в здравеопазването;
9. подготовка и следдипломно обучение на медицински и друг персонал в здравеопазването;

Ч Л Е Н 5

Двете страни насърчават сътрудничеството между техните национални институции и научни медицински дружества преди всичко в следните области:

1. онкология;
2. сърдечно-съдови заболявания;
3. обществено здравеопазване;
4. трансплантация на органи и тъкани;
5. здравна икономика и фармакоикономика.

Ч Л Е Н 6

1. Двете страни се договарят да обменят експерти и други работещи в здравеопазването специалисти за общ срок до 40 човекодни годишно. Тук не се включва участието в конгреси.

2. Изпращаните експерти трябва да владеят немски или английски език на необходимото за нуждите на обучението ниво.

3. На приемащата страна се съобщават най-късно 6 седмици преди планираното изпращане на експертите техните имена, биографични данни, данни за предвижданата работна програма, както и датите на пристигане и отпътуване.

Ч Л Е Н 7

1. При обмяна на експерти и други специалисти, работещи в областта на здравеопазването, изпращащата страна поема пътните разходи до определеното място и обратно.

2. Министерство на здравеопазването на Република България поема разходите на упоменатите в член 6, алинея 1 лица в размер на 40 лева на ден за храна и лични разходи и поема разходите за настаняване.

Република Австрия поема разходите на упоменатите в член 6, алинея 1 лица в размер на 116,35 евро на ден, за квартирни, храна и лични разходи.

3. - При акутни заболявания, инфекциозни заболявания или злополуки приемащата страна поема разходите на упоменатите в член 6, алинея 1 лица за тяхното медицинско обслужване.

Ч Л Е Н 8

Този Работен план се сключва за периода 2006-2007 г. и влиза в сила от датата на подписване.

Съставен във Виена на.....2006 г. в два оригинални екземпляра, всеки на български и немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

**МИНИСТЪР
НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ФЕДЕРАЛЕН МИНИСТЪР
НА ЗДРАВЕТО И ЖЕНИТЕ
НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ**

ARBEITSPLAN

zwischen dem Ministerium für Gesundheitswesen der Republik Bulgarien und dem Bundesministerium für Gesundheit und Frauen der Republik Österreich für die Jahre 2006-2007

Gemäss Artikel 4 zur Durchführung des Vertrages zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens vom 17. September 1976 sind das Ministerium für Gesundheitswesen der Republik Bulgarien und das Bundesministerium für Gesundheit und Frauen der Republik Österreich, die im folgenden "Seite" genannt werden, für die Jahre 2006-2007 wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Auf Wunsch einer der beiden Seiten werden Informationen über Rechtsvorschriften, die den Bereich beider Ministerien betreffen sowie sonstige die Entwicklung des Gesundheitswesens betreffende Information ausgetauscht.

ARTIKEL 2

Zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten werden beide Seiten Informationen über das Auftreten dieser Krankheiten und über das Infektionsgeschehen austauschen. In besonders dringenden Fällen im Infektionsgeschehen informieren sich beide Seiten unverzüglich über die aufgetretenen Infektionskrankheiten und die getroffenen Maßnahmen.

ARTIKEL 3

Beide Seiten nehmen zur Vertiefung der Zusammenarbeit und Implementierung des Erfahrungsaustausches auf dem Gebiet des Gesundheitswesens auch Arbeitsgespräche auf politischer Ebene in regelmäßigen Abständen in Aussicht.

ARTIKEL 4

Beide Seiten vereinbaren den Erfahrungsaustausch insbesondere auf folgenden Gebieten:

1. Erfahrungen der Europäischen Integration
2. Gesundheitspolitik und Arzneimittelpolitik
3. Organisation der medizinischen Betreuung und Krankenhausmanagement
4. Gesundheitsförderung und Gesundheitsprophylaxe
5. epidemiologische Überwachung der Infektionskrankheiten
6. Lebensmittelkontrolle
7. Investitionen in Gesundheit und neue Technologien
8. Informationssysteme im Gesundheitswesen
9. Ausbildung und Weiterbildung des ärztlichen und sonstigen Gesundheitspersonals.

ARTIKEL 5

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit der nationalen Institutionen und wissenschaftlichen Gesellschaften insbesondere auf folgenden Gebieten fördern:

1. Onkologie
2. Herz-Kreislaufferkrankungen
3. Öffentliches Gesundheitswesen
4. Transplantation von Organen und Geweben
5. Gesundheitsökonomie und Pharmakoökonomie.

ARTIKEL 6

1. Beide Seiten vereinbaren den Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens tätigen Personen in einer Gesamtdauer bis zu 40 Personentagen pro Jahr. Darunter fällt nicht die Teilnahme an Kongressen.

2. Die entsandten Experten müssen die deutsche oder die englische Sprache in einem für die Studienzwecke erforderlichen Ausmaß beherrschen.

3. Spätestens sechs Wochen vor der geplanten Entsendung der Experten werden deren Namen und biographische Daten, Angaben über das vorgesehene Arbeitsprogramm, sowie der Ankunfts- und Abreisetermin der empfangenden Seite mitgeteilt.

ARTIKEL 7

1. Beim Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Kosten der Reise bis zum Bestimmungsort und zurück.

2. Das Ministerium für Gesundheitswesen der Republik Bulgarien übernimmt für die im Artikel 6 Abs. 1 genannten Personen die Kosten im Betrage von 40 Leva pro Tag für Verpflegung und persönliche Ausgaben und übernimmt die Kosten für die Unterkunft.

Die Republik Österreich übernimmt für die im Artikel 6, Abs. 1 genannten Personen die Kosten im Betrage von E 116, 35 pro Tag für Unterkunft, Verpflegung und persönliche Ausgaben.

3. Das Gastland übernimmt bei akuten Erkrankungen, Infektionskrankheiten oder Unfällen der in Artikel 6 Abs. 1 angeführten Personen die Kosten für deren medizinische Behandlung.

ARTIKEL 8

Dieser Arbeitsplan gilt für die Jahre 2006-2007 und tritt an der Datum der Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Wien am in zwei Urschriften in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

**DER MINISTER
FÜR GESUNDHEITSWESEN
DER REPUBLIK BULGARIEN**

**DIE BUNDESMINISTERIN
FÜR GESUNDHEIT UND FRAUEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH**